

「外国语言文学研究文库」

日汉被动句 对比研究

李金莲 著



NLIC2970866676

山东大学出版社

外国语言文学研究文库

日汉被动句对比研究

李金莲 著



NLIC2970866676

山东大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

日汉被动句对比研究/李金莲著.

—济南:山东大学出版社,2012.10

ISBN 978-7-5607-4678-4

I. ①日…

II. ①李…

III. ①日语—句型—对比研究—汉语

IV. ①H364.3②H146.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 244524 号

山东大学出版社出版发行

(山东省济南市山大南路 20 号 邮政编码:250100)

山东省新华书店经销

济南景升印业有限公司印刷

720×1000 毫米 1/16 11.75 印张 162 千字

2012 年 10 月第 1 版 2012 年 10 月第 1 次印刷

定价:18.00 元

版权所有,盗印必究

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社营销部负责调换

前 言

汉语和日语中都有被动句,然而我们在汉日对译或日汉对译文本中会发现有时候二者并不能相互对译,日汉被动句存在明显差异。本书在真实文本双语平行语料库的支持下,从对比语言学的视角,运用当代语言学理论,以被动句的三个组成要素——主语、施事和谓语动词为切入点,对日汉被动句进行了全面的考察、分析和对比。研究中发现,被动句不是单一句法问题,在言语交际中它的使用受到语义、语用等非句法因素的调控和制约。这是日汉被动句产生差异的根本性原因。

全书共五章。第1章绪论;第2章研究综述;第3章非句法因素对主语选择的限制;第4章非句法因素对施事选择的影响;第5章非句法因素对谓语动词的限制。

第1章阐述本课题的研究缘起、目标和意义,介绍本文的理论基础、研究方法、语料的来源和处理方法。

第2章从被动句的范围、语义特征、谓语动词的限制等方面,分别对日汉被动句的研究现状进行了概述。

第3章对日汉被动句的主语进行了全面的考察和分析。日汉被动句在主语的选择上存在明显差异:汉语受“有定性”条件的限制,日语受“视点与名词等级”原则的制约。汉语在叙述某事件时,通常把最旧的信息(有定的成分)作为主题(主语)放在句首,把信息的新旧反映在语序上,这关系到主动句与被动句的选择,当把动作的承受者放

在句首时,这就是所谓的被动句。汉语的这样的叙事特点源于“天、地、人合一”这一中国传统哲学思想,与日本人相比,中国人对周围世界的认识和把握倾向于客观,这表现在语言上便是以时间顺序为语序链,层层展开,形成“流水型”结构。因此可以说汉语在表达上是比较客观的。日语在叙述某事件时,把什么作为主题(主语)受“视点”的制约,所谓视点即说话人的立场,即说话人站在谁的立场上叙述该事件,这关系到主动句与被动句的选择,当说话人站在动作承受者的角度来叙述事件时,便使用被动句。日语的被动句担当了明确说话人立场的作用。视点的确立与说话人对谈话参与者感情移入的强弱度有关,它们形成所谓“名词等级”,处于等级上位者被选为视点的优先度要高于处于下位者。这个等级是以“我”为中心的,是由“内”向“外”的等级。日语是从以“我”为中心的视点来把握事件的,所以说日语在表达上比汉语主观得多。主语选择原则的不同是日汉被动句产生差异的最重要的原因,依此日汉被动句存在的很多差异都得到圆满的解释。

第4章从施事名词的语义特征和施事所充当的题元角色两个方面对日汉被动句的施事进行了考察和分析。发现语义因素对被动句施事的选择等是有影响的。不管汉语还是日语,被动句施事所充当的题元角色都呈现出多样性。但汉语的被动标记“被”等没有引进“依据”和“起点”这两个题元角色的功能,这与“被”等的来源及本义有关,也可以说是汉语被动句的基本语义使然。正是因为被动句的施事不仅可以承担“施事”(动作行为主体)这一题元角色,还可以承担其他多个题元角色,所以充当被动句施事的名词在语义特征上也呈现多样性,这在汉语和日语中都是一样的。日语被动句施事标记有若干个:に、から、で、によって、のために等,在表示不同的题元角色时它们的优先度是不同的,这与其本义有关。

第5章从及物性的有无和语义特征两个方面对日汉被动句的谓语动词进行了考察和分析。第一,不管在汉语中还是在日语中,充当被动句谓语的,绝大多数是及物动词,只有极少数是不及物动词。在

日汉双语中,不及物动词被动句都是被动句在语用上的扩展,但二者存在不同。在日语的不及物动词被动句中,在语义上谓语与主语没有支配关系,主语是谓语所表动作行为的间接受影响者,而且所受影响都是不好的。日语的不及物动词被动句,在语用上是用来表示主语因某事件的发生间接地遭受麻烦或受害的。在汉语的不及物动词被动句中,在语义上谓语与主语也没有支配关系,这一点与日语相同,但主语一般是谓语所表状态等的主体,而“被”后成分是引发该状态的原因,“被”起了引进“原因”的作用。第二,在被动句谓语动词(及物动词)的语义选择上,日汉双语存在差异。在汉语中受语义、语用等因素的影响,有些动词不容易进入被动句,如给予类动词、生产类动词和放置类动词。但日语被动句却不受以上因素的影响。

结语部分阐明了本书的研究结论,概括了创新点及意义所在,并指出了研究中存在的不足之处及今后努力的方向。

本书使用汉日/日汉双语平行语料库,对所检索到的权威规范译文的日汉被动句用例进行双向对比,取得了定量定性分析结果——发现日汉被动句都不是单一句法问题,不但受到语义、语用因素的制约,还与认知模式有关。被动句的非句法因素在不同语言中表现不同,在汉语中主要表现为被动句主语选择的“有定性”原则,在日语中主要表现为被动句主语选择的“视点与名词等级”原则。本书从根本上揭示了日汉被动句存在的差异以及产生差异的原因。本研究成果可以直接应用于日语教学、对外汉语教学和翻译等领域。我们也希望本研究成果能够对语言类型学的研究等有所贡献。

作 者

2012年8月

目 录

第1章 绪 论	(1)
1.1 研究缘起	(1)
1.2 研究的对象、目标 and 意义	(3)
1.3 理论指导	(4)
1.3.1 题元角色理论	(4)
1.3.2 认知语言学理论	(4)
1.3.3 三个平面理论	(5)
1.4 研究方法	(5)
1.4.1 描写与解释相结合	(5)
1.4.2 定量与定性相结合	(6)
1.5 语料库介绍	(6)
1.5.1 语料库介绍	(6)
1.5.2 语料的处理	(9)
1.6 本章小结	(10)
第2章 研究综述	(11)
2.1 汉语被动句研究现状	(11)
2.1.1 被动句的范围	(11)
2.1.2 被动句的语义特征	(12)

2.1.3 被动句谓语动词的限制	(15)
2.2 日语被动句研究现状	(18)
2.2.1 被动句的范围	(18)
2.2.2 被动句的语义特征	(19)
2.2.3 两种类型的被动句	(24)
2.2.4 被动句谓语动词的限制	(27)
2.3 本章小结	(28)
第3章 非句法因素对主语选择的限制	(30)
3.1 汉语“主语有定”说	(30)
3.2 日语“视点与名词等级”说	(34)
3.3 汉语被动句主语考察	(36)
3.3.1 主语省略	(37)
3.3.2 无主句	(39)
3.3.3 有定与无定考察	(40)
3.3.4 “视点与名词等级”考察	(44)
3.4 日语被动句主语考察	(50)
3.4.1 主语省略	(50)
3.4.2 无主句	(54)
3.4.3 有定与无定考察	(57)
3.4.4 “视点与名词等级”考察	(60)
3.5 本章小结	(67)
第4章 非句法因素对施事选择的影响	(69)
4.1 施事的语义特征分析	(70)
4.1.1 名词的语义特征分类	(70)
4.1.2 汉语被动句施事语义特征分析	(75)
4.1.3 日语被动句施事语义特征分析	(79)
4.2 施事的题元角色分析	(85)

4.2.1 题元角色系统	(86)
4.2.2 汉语被动句施事题元角色分析	(93)
4.2.3 日语被动句施事题元角色分析	(98)
4.3 本章小结	(106)
第5章 非句法因素对谓语动词的限制	(108)
5.1 谓语动词的及物性与不及物性分析	(108)
5.1.1 及物动词与不及物动词的划分	(108)
5.1.2 汉语被动句谓语动词及物性与不及物性考察	(111)
5.1.3 日语被动句谓语动词及物性与不及物性考察	(114)
5.2 谓语动词的语义特征分析	(119)
5.2.1 动词的语义特征分类	(119)
5.2.2 汉语被动句谓语动词语义特征分析	(121)
5.2.3 日语被动句谓语动词语义特征分析	(127)
5.3 本章小结	(136)
结 语	(137)
附录一 日语被动句的演变轨辙	(141)
附录二 日汉自动词被动句对比分析	(151)
附录三 本书引用语料库作品一览表	(162)
参考文献	(164)
后 记	(177)

第1章 绪 论

1.1 研究缘起

汉语和日语中都有被动句,然而我们在汉日对译或日汉对译文本中发现许多时候二者并不能相互对译。例如:

汉语→日语

[1]“因为你被我传染上了傻气,是不是?”(《倾城之恋》)

(“あたしのおばかさんがうつったのね。”)

[2]我的几个朋友,都被我送走插队,现在轮到我了,竟没有人来送。(《棋王》)

(何人かの友人は、ぼくがつぎつぎに農村へ送りだしてしまい、ぼくの番になった今日は、送ってくれる者もなかった。)

[3]那本美妙的《格林童话》还被我紧紧握在手里。(《轮椅上的梦》)

(私は『グリム童話』を、まだしっかり握りしめていた。)

以上三个例句,汉语原文都是被动句,在日语中却都译成了主动句。如果日语直译成被动句:“あなたはあたしにうつされたのね”、“何人かの友人は、ぼくに つぎつぎに農村へ送りだされてしまい、……”、“『グ

リム童話』は私に手に握りしめられていた”就不自然了。在以上三个汉语被动句中,第一人称“我”都出现在“被”字的后面,就是说在汉语中“被我……”这样的说法是很自然的,然而日语一般却不这么说。在日语中有第一人称“我”出现的句子,通常把“我”放在句首做主语;所以例[1]~[3]在日语中都译成了主动句。

日语→汉语

[4]「おれを御覧よ。かかあには死なれるしき。ただこうして生きているだけの事だよ。達者だって何の楽しみもないじゃないか。」(《こころ》)

(“你看我,老婆死了,又没孩子,就这么光棍一个人活着。虽说身子骨硬朗点,可又有什么意思呵。”)

[5]その部屋は喜助にはまだ明るいと思われた。床の前に蒲団が敷かれている。きちんと掃除がゆきとどいている。(《越前竹人形》)

(喜助感到,还是这间屋子亮堂得多。壁龕前铺着被子,打扫得整齐又干净。)

[6]私にはこの上もない好い機会が与えられたのに、知らない振をして何故それを遣り過ごしたのだろう。(《こころ》)

(尽管给了我再好没有的机会,为什么视而不见地放过去了呢?)

以上三个例句,日语原文都是被动句,在汉语中却都译成了主动句。如果汉语直译成被动句:“你看我,被老婆死了……”、“壁龕前被子被铺着”、“尽管我被给了再好没有的机会……”就不合适了。例[4]中的谓语动词“死ぬ”(死)是不及物动词,这样的不及物动词在汉语中不能充当被动句的谓语;例[5]这样的日语被动句实际上是表存在义的,在汉语中没有与其相对应的被动表达形式;例[6]中的谓语动词“与える”(给)是表给予义的动词,在汉语中“被给”这样的说法也不合适。

通过以上例句的汉日/日汉对译我们可以看到,虽然日汉双语中都有被动句,但二者明显存在差异,许多时候二者不能实现对译,由此我们发现,被动句并不是单一句法问题,在实际言语交际中它的使用受到语义、语用等许多非句法因素的影响和制约。在日语中,像上面说到的“あなたはあたしにうつされた”(你被我传染)、“何人かの友人は、ぼくにつぎつぎに農村へ送りだされてしまい”(我的几个朋友都已被我送走插队)这样的说法,单从句法上说是正确的,但在实际言语交际中却不这么说。同样,在汉语中,“我被给了再好没有的机会”这样的句子,单从句法上说也是正确的,但是在现实语句中却很难见到。那么,汉日被动句到底有哪些差异?产生差异的原因是什么?由上面的例句我们可以看到,这些问题并不是单从句法的角度就可以解释的。本书拟从对比语言学的视角,探究语义、语用、认知等非句法因素在汉日被动句的使用中所起的调控和制约作用,以揭示汉日被动句在根本上存在的差异以及产生差异的原因。

1.2 研究的对象、目标 and 意义

本书的研究对象是现代汉语和现代日语的被动句。汉语被动句限定在所谓的“有标记被动句”,即带“被、叫、让、给”等标记的被动句,就是通常所说的“被”字句。中国自马建忠《马氏文通》(1898)开始,日本自山田孝雄《日本文法論》(1908)、三矢重松《高等日本文法》(1908)开始,几乎所有重要的语法学著作,没有一本不讲到被动句,以被动句为研究对象的论文也时有所见。这些著作和论文从各个侧面,运用不同的方法,对古今汉语和日语的被动句进行了研究,得出很多重要的结论,这给我们进行对比研究提供了很好的基础。本书拟在前人研究的基础上,从对比语言学的视角,运用当代语言学理论,对日汉被动句进行全面的考察、分析和对比。汉语和日语中都有被动句,但是二者并不能一一对译,由此我们认识到不管在汉语中还是在日语中,被动句都不是单一句法问题,被动句的使用受语义、语用、认知等非句法因素的影响和制约。本研

究以被动句的三个组成要素:主语、施事和谓语动词为切入点,对日汉被动句展开对比研究,目标是搞清楚语义、语用等非句法因素对被动句的使用起着怎样的影响和制约作用,以揭示日汉被动句在根本上的差异及产生差异的原因。本研究成果可以直接应用于日语教学、对外汉语教学和翻译等领域。我们也希望本研究成果能够对语言类型学的研究等有所贡献。

1.3 理论指导

1.3.1 题元角色理论

“题元角色”这一概念最初是由 Gruber 和 Fillmore 提出来的,后来被吸收和运用到以 Chomsky 为主导的管辖与约束理论及以后发展的原则与参数语法中。^① 所谓题元角色,即名词和名词性结构在句子中所承担的语义功能,如施事、受事、材料、工具、方式、依据、原因、来源等。它们反映的是谓语动词和与之相关联的名词之间的语义关系。题元角色概念的产生及运用反映了语言学家对句法结构与语义角色关系的关注,和对词汇意义对句法结构的影响的探讨。^② 本书对被动句施事所充当的题元角色进行分析,目的是揭示被动句的谓语动词与施事的深层语义关系,以及这种关系对于句法的影响。

1.3.2 认知语言学理论

认知语言学认为,人的语言能力并不是一种独立的能力,而跟人的一般认知能力紧密相关。“自然语言是人类心智的产物,其组织原则与其他认知领域中的组织原则没有差别。语言作为人类认知的一个领域,与其他认知领域密切相关,并且本身也是心理、文化、社会、生态等因素相互作用的反映。语言结构依赖并反映概念的形成过程,而概念的形成过程又以我们自身的经验为基础,即是说,语言不是一个由任意符号组成的系

① 顾阳:《论元结构理论介绍》,载《国外语言学》1994年第1期。

② 高明乐:《题元角色与题元角色理论》,载《现代外语》2003年第2期。

统,其结构与人类的概念知识、身体经验以及话语的功能相关,并以它们为理据。”^①不同的民族由于生活环境的不同,形成自己独特的概念系统、认知模式和思维方式,从而造成不同民族语言间的差异,汉语和日语也不例外。日汉被动句存在的一些差异可以从认知语言学得到根本性的解释。

1.3.3 三个平面理论

三个平面的理论思想是胡裕树、张斌首先提出来的,理论正式诞生标志是胡裕树和范晓合作的《试论语法研究的三个平面》(1985)一文。1992年,范晓和胡裕树又合作发表了《有关语法研究三个平面的几个问题》一文,进一步丰富和完善了这一理论。^②三个平面理论认为,一个具体的句子总是句法、语义、语用的结合体,也就是包含句法、语义、语用这三个侧面。研究一个句子时,要紧紧扣住句法,以句法为基础,向隐层挖掘语义,向外层探求语用,力求做到形式和意义相结合,内层和外层相结合,静态和动态相结合。^③三个平面理论对本研究具有重要的指导意义。不管在汉语中还是在日语中,被动句都不是单一句法问题,在言语交际中它的使用受到语义和语用等因素的影响和制约。本研究以被动句的三个组成要素:主语、施事和谓语动词为切入点,主要探讨语义、语用等非句法因素在日汉被动句的使用中所起的作用。

1.4 研究方法

1.4.1 描写与解释相结合

我们知道“描写”是美国结构主义语言学的基本方法论原则,然而即便是以“解释”为基本方法论原则的转换生成语法学派,也绝没有忽

① 文旭:《认知语言学的研究目标、原则和方法》,载《外语教学与研究》2002年第2期。

② 朱晓亚:《三个平面语法理论的阐释与实践——评范晓〈三个平面的语法观〉》,载陈昌来主编《现代汉语三维语法论》,上海:学林出版社,2005年,第21~22页。

③ 陈昌来:《三维语法理论的建设者——范晓教授评传》,载陈昌来主编《现代汉语三维语法论》,上海:学林出版社,2005年,第5页。

视“描写”的重要性,Chomsky(1965)就曾经十分明确地提出了三个“充分”——充分考察,充分描写,充分解释。^①我们在研究某个语言现象时,首先要对语言事实进行充分的考察和分析,在此基础上进行充分的描写。描写是研究的基础,是解释的基础。而解释是语言研究的重要目标。本研究力求从主语、施事和谓语动词三个方面,对日汉被动句进行充分的分析和描写,并力求在描写的基础上做到解释的充分。

1.4.2 定量与定性相结合

近些年来,随着计算机技术和信息产业的发展,使语言学成为一门前沿学科,语言研究不再仅仅服务于人际交流,还要服务于人机交流,这给语言学提出了无数新的研究课题,使语言学不管在研究内容上,还是在研究方法上都面临新的挑战。计算机技术的发展,也为语言学研究提供了便利条件,计算机庞大的储存空间和快速的数据处理功能,使我们建设大型语料库成为可能。而且我们不仅可以建立单语语料库,还可以建立双语或多语平行语料库。我们可以使用语料库进行检索、统计,提取我们所需要的信息和数据,对语言现象进行研究和分析,这使我们的研究更加科学和缜密。随着语料库语言学的发展和统计分析方法的不断完善,定量研究越来越受到重视。本研究所使用的语料库是由北京日本学研究中心制作的《中日对译语料库》(2002~2003),此语料库是汉日/日汉双语平行语料库,规模是2000万字。在下一节中我们作详细介绍。本研究中所使用的数据都来源于这个语料库,得出的结论是建立在大量的统计数据之上的,比单纯举例式的内省分析具有更为坚实的客观基础。

1.5 语料库介绍

1.5.1 语料库介绍

本研究使用的语料库是《中日对译语料库》(2002~2003)。此语料

① 熊建国:Chomsky:Beyond Explanatory Adequacy,载《现代外语》2002年第3期。

库是由北京日本学研究中心研制的,这是到目前为止第一个汉日/日汉双语平行语料库。此语料库的建成为进行汉日/日汉语言的对比研究、翻译研究等提供了极大的便利。此语料库收录了2000万字规模的汉语和日语双向对译平行语料,语料来源是国家图书馆及北京日本学研究中心图书馆所藏的日译本和汉译本的中日小说、散文、传记、诗歌、政论、法律等书籍。收录的作品都是具有研究价值的中日名著,共80部,原文和译本全文收录,部分名著收录了多个译本。^① 具体数据如表1-1。

表1-1 《中日对译语料库》收录作品的种类和数量

	中文语料(万字)		日文语料(万字)		合计
	原文	译文	原文	译文	
小说	287(54.25)	422(53.35)	244(66.12)	224(68.97)	1177(58.45)
散文			18(4.88)	16(4.93)	34(1.69)
传记	105(19.85)	157(19.85)	30(8.13)	23(7.08)	315(15.64)
诗歌			11(2.98)	9(2.77)	20(0.99)
政论	132(24.95)	205(25.92)	20(5.42)	16(4.93)	373(18.52)
法律			1(0.27)	0.78(0.24)	1.78(0.09)
其他	5(0.95)	7(0.88)	45(12.20)	36(11.08)	93(4.62)
小计	529(100)	791(100)	369(100)	324.78(100)	2013.78(100)

说明:()内为百分比。

此语料库能够进行中日文双向检索,同平台中日文同屏显示,能够提取检索结果对应的译文语料,采用的是双语段落对齐方式。图示如表1-2。但是此语料库没有进行分词,没有进行句法信息、语义信息标注等深层加工,所以在实际使用中尚有许多不便。

^① 曹大峰:《语文现代化与日汉双语对译语料库》,载盛玉麒主编《海峡两岸语文现代化学术研讨会论文集》,香港:香港文化教育出版社,2004年,第153~159页。

表 1-2

检索结果一览(举例)

No	行番	天云山传奇(原文)	天雲山伝奇(訳文)
1	9	心灵上的琴弦,一旦被拨动了,就难以停止它的颤动。	心の琴線は、一たび触れるといつまでも震えやまない。
2	10	我没有想到,事隔 20 年的今天,我这个四十多岁的女人,已经担任了地委组织部副部长的人,生命中的某一根琴弦忽然被拨响了。我更没有想到,这次触发,竟给我的生活,带来了这么大的变化。	あれから二十年もたった今、すでに共産党地区委員会の組織部副部長(1)という地位にある四十女の私が、胸中の琴線に突然触れられようとは、思いもかけぬことだった。ましてこの度のことが、私の人生にこんなにも大きな変化をもたらすとは、更に思い及ばぬことであつた。+++注(1)「地区」とは省と県の中間の行政区画。組織部とは党内の人事問題を扱う部。
3	16	对这种嘲笑,我内心是反感的,我反唇相讥。我说,也可能正因为我是新手,我才没有学会你们那种麻木不仁的态度。但是,口头的辩论,并不能解决问题,我批的材料,还是被封锁在各人的写字台里。	こうした嘲笑に対しては、私は内心反感を覚え、私が新米だからこそ、あなた方みたいにそんな鈍感な態度はとれないのですと反論するのだった。しかし口先の議論だけでは何も解決せず、私の決裁した書類は相変わらず皆の机の引出しの中に封鎖されたままだつた。
4	17	这天晚上,我的情绪特别不好。外面正下着大雪,雪花无声地落在窗台上、玻璃上,从楼上望去,整个城市已经被白雪覆盖了。因为丈夫到南方养病,女儿又出去复习功课去了,我也就没给屋子生火,空荡荡的房间里,显得特别冷。我望着纷纷扬扬的雪花,想起办公室里一些人对问题的冷漠态度,又从他们身上,想到我的丈夫。	この夜、私は特に気がふさいでいた。外は雪が降りしきり、窓わくにもガラスにも音もなく降りつもって、二階からみると街全体がすでに白い雪に覆われている。夫は南方へ療養に行き、娘は勉強に出かけていたし、私は部屋に火もたかずにいたから、人気のない室内は格別寒々と感じられた。舞いしきる雪を眺めながら、私は職場の人達の冤罪問題に対する冷淡な態度のことを思い、彼らのことから、私の夫に思いは移っていった。
No	行番	黒い雨(原文)	黒雨(译文)
87	338	両手をだらりと垂らし、人波に押されるまま、よろめきながら歩いている者。	有的人耷拉着两只手,就那么被人群推着,在摇摇晃晃地走。